

24

Mine eye hath played the painter and hath stelled,
Thy beauty's form in table of my heart;
My body is the frame wherein 'tis held,
And perspective is the best Painter's art.
For through the Painter must you see his skill,
To find where your true image pictured lies,
Which in my bosom's shop is hanging still,
That hath his windows glazed with thine eyes.
Now see what good-turns eyes for eyes have done.
Mine eyes have drawn thy shape, and thine for me
Are windows to my breast, wherethrough the sun
Delights to peep, to gaze therein on thee.
Yet eyes this cunning want to grace their art:
They draw but what they see, know not the heart.

William Shakespeare (1564-1616)

“find where your true image pictured lies”

24

Mijn oog, het speelt de schilder en het past
jouw vorm van schoonheid op een doek van liefde;
Het raamwerk van mijn lichaam houdt hem vast;
De hoogste kunst van Schilders is hun diepte,
Want door de Schilder heen zie jij zijn vermogen
Om de verbeelding van jouzelf te vangen,
Die in het atelier van mijn boezem blijft hangen,
De ramen glazig van jouw mooie ogen.
Dus oog om oog en goed ontmoet, het kón:
Mijn ogen trokken je over, en voor mij
Zijn jouwe de ramen naar mijn hart; de zon
Gluurt erdoorheen en jou bewondert hij.

Ach, ogen missen de kunst die past bij hun diepte,
Ze trekken alles over, maar kennen geen liefde.

Shakespeare

Vertaald door Bas Belleman

Uit: Shakespeares sonnetten

*Uitgeverij Atheneum – Polak & Van Gennep,
Amsterdam (2020)*

“De hoogste kunst van Schilders is hun diepte”